

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 02

Source Language: CHINESE

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2024

Exam date: Thursday 21 March 2024

Unit 02: Business and Commercial Translation Skills (J/650/2412)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

SIMPLIFIED VERSION – please scroll down for the TRADITIONAL VERSION

CONTEXT: The following text discusses the recent boom in the Chinese milk tea industry. Translate into your target language for readers interested in this topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

中式奶茶是二十一世纪才兴起的重要饮品，奶茶连锁店不但成为中国餐饮业的重要一环，还出海登陆美、加、英、澳等国，多家茶饮品牌更计划在香港或美国上市。截至二零二四年二月，中国国内新式茶饮门店数量预计将达到五十五点一万家，年内门店数量有望超过六十万家。二零二四年新式茶饮市场规模有望从二三年的一千四百九十八亿元增至一千七百九十三亿元。

新式奶茶的制作需要经过十几道工序，这不但比传统英式奶茶复杂得多，甚至超过了咖啡饮品的制作。当今奶茶行业所面临的挑战主要有几个方面：

第一是市场竞争：各连锁店都在扩张开分店，力争破万，不同品牌之间竞争严重，导致店面租金的飙升。

第二是产品高度内卷化：品牌繁多，但没有专利，产品差异不大，导致同质化竞争。

第三是健康问题：多数品牌含糖量过高，存在安全隐患，致使有健康意识的消费者担忧并抵制奶茶，这是咖啡饮品经营者所不会遇见的问题。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE

TRADITIONAL VERSION

CONTEXT: The following text discusses the recent boom in the Chinese milk tea industry. Translate into your target language for readers interested in this topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

中式奶茶是二十一世紀纔興起的重要飲品，奶茶連鎖店不但成為中國餐飲業的重要一環，還出海登陸美、加、英、澳等國，多家茶飲品牌更計畫在香港或美國上市。截至二零二四年二月，中國國內新式茶飲門店數量預計將達到五十五點一萬家，年內門店數量有望超過六十萬家。二零二四年新式茶飲市場規模有望從二三年的一千四百九十八億元增至一千七百九十三億元。

新式奶茶的製作需要經過十幾道工序，這不但比傳統英式奶茶複雜得多，甚至超過了咖啡飲品的製作。當今奶茶行業所面臨的挑戰主要有幾個方面：

第一是市場競爭：各連鎖店都在擴張開分店，力爭破萬，不同品牌之間競爭嚴重，導致店面租金的飆升。

第二是產品高度內卷化：品牌繁多，但沒有專利，產品差異不大，導致同質化競爭。

第三是健康問題：多數品牌含糖量過高，存在健康安全隱患，致使有健康意識的消費者擔憂並抵制奶茶，這是咖啡飲品經營者所不會遇見的問題。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE